

识经, 解经与查经课程简介

Session/Date	Topics
1 (12-17-17)	识经：聖經正典的由來與權威，釋經史
2 (12-24-17)	识经：聖經啟示與默示
3 (12-31-17)	解經：解经法原则：上下文
4 (1-7-18)	识经：聖經排列，分类，翻译
5 (1-14-18)	解经：解经法原则：體裁
6 (1-21-18)	解经：解经法原则：背景，漸啟明
7 (1-28-18)	解经：解经法原则：一貫，要清
8 (2-4-18)	查經：歸納法查經：觀察
9 (2-11-18)	查經：歸納法查經：解釋
10 (2-18-18)	查經：歸納法查經：應用
11 (2-25-18)	查經：歸納法查經組員示范

舊約聖經排列分類

希伯來舊約(共廿四卷)		中英文舊約(共卅九卷)	
五卷五經	創世記 出埃及記 利未記 民數記 申命記	五卷律法	創世記 出埃及記 利未記 民數記 申命記
四卷前先知書	約書亞記 士師記 撒母耳記(不分上下冊) 列王記(不分上下冊)	十二卷歷史書	約書亞記 士師記 路得記 撒母耳記上、下(分二冊) 列王記上、下(分二冊) 歷代志上、下(分二冊)
四卷後先知書	以賽亞書 耶利米書 以西結書 何西亞至瑪拉基 (十二小先知共一冊)		以斯拉記 尼希米記 以斯帖記

十一卷聖書

詩篇
約伯記
箴言
路得記
雅歌
傳道書
耶利米哀歌
以斯帖記
但以理書
以斯拉、尼希米(合一冊)
歷代誌(不分上、下冊)

五卷大先知

十二卷小先知

以賽亞書
耶利米書
耶利米哀歌
以西結書
但以理書
何西阿書
約珥書
阿摩司書
俄巴底亞書
約拿書
彌迦書
那鴻書
哈巴谷書
西番雅書
哈該書
撒迦利亞書
瑪拉基書

希伯來舊約(共廿四卷)

五卷五經 (Torah) T	創世記
	出埃及記
	利未記
	民數記
	申命記
四卷前先知書:先知書 (Naviim) N	約書亞記
	士師記
	撒母耳記(不分上下冊)
	列王記(不分上下冊)
四卷後先知書:先知書 (Naviim) N	以賽亞書
	耶利米書
	以西結書
	何西亞至瑪拉基
	(十二小先知共一冊)
十一卷聖書:書卷 (Kethubim) K	詩篇
	約伯記
	箴言
	路得記
	雅歌
	傳道書
	耶利米哀歌
	以斯帖記
	但以理書
	以斯拉、尼希米(合一冊)
	歷代誌(不分上、下冊)

新約分類

一、歷史

- 四福音
- 使徒行傳

二、書信

保羅書信

旅途書信

- 加拉太書
- 帖撒羅尼迦前、後書
- 哥林多前、後書
- 羅馬書

監獄書信

- 以弗所書
- 歌羅西書
- 腓利門書
- 腓立比書

教牧書信

- 提摩太前書
- 提多書
- 提摩太後書

一般書信

希伯來信徒書信

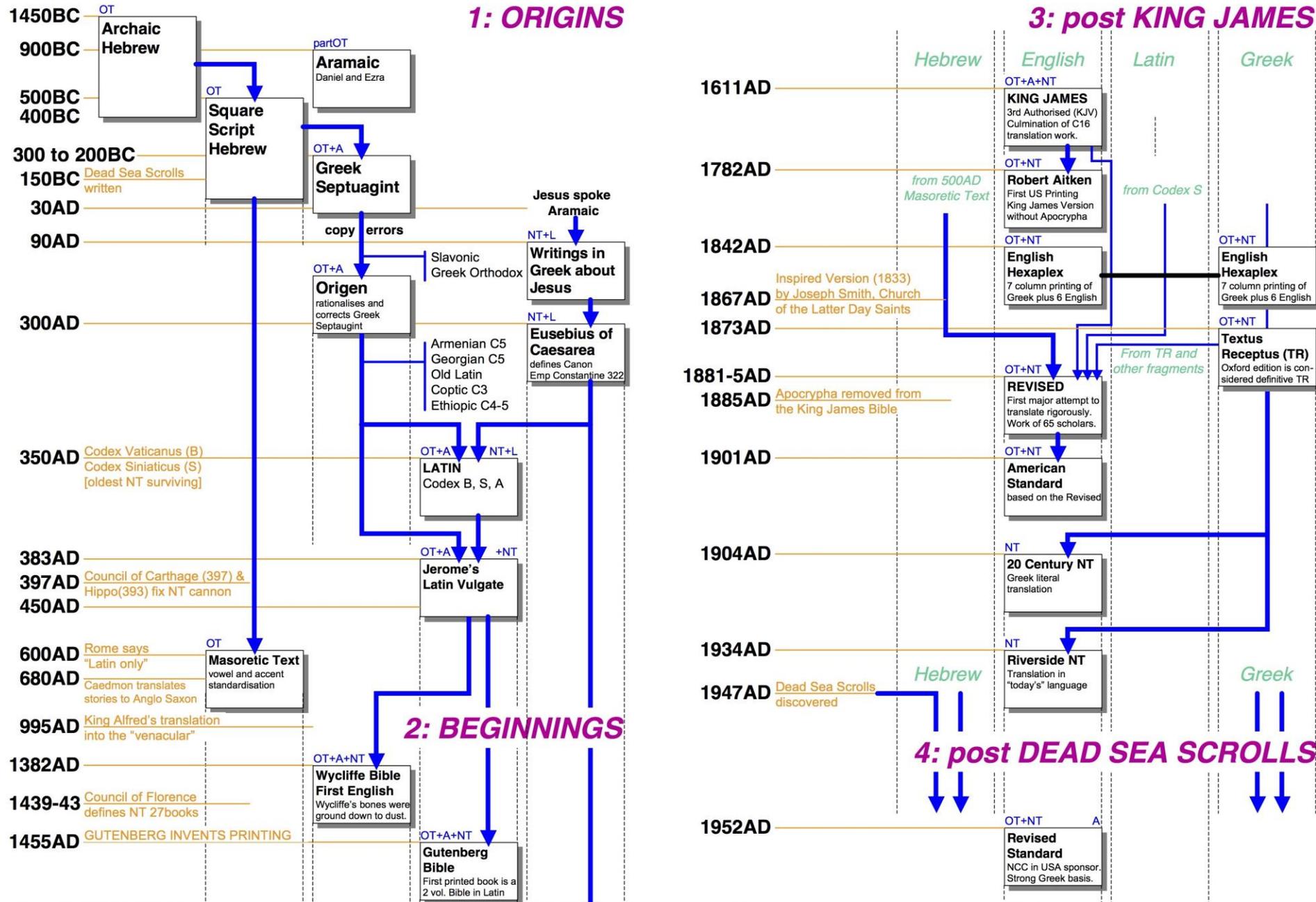
- 希伯來書
- 雅各書

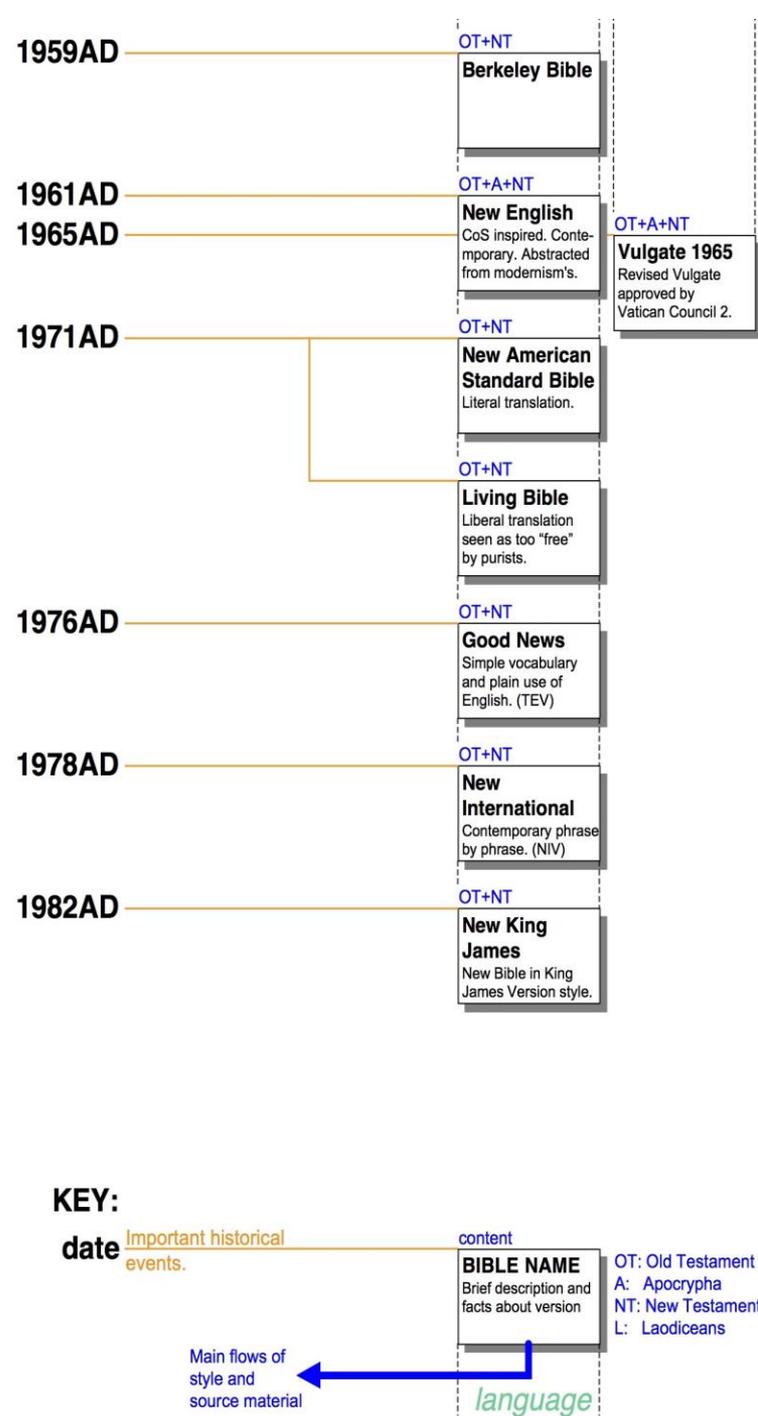
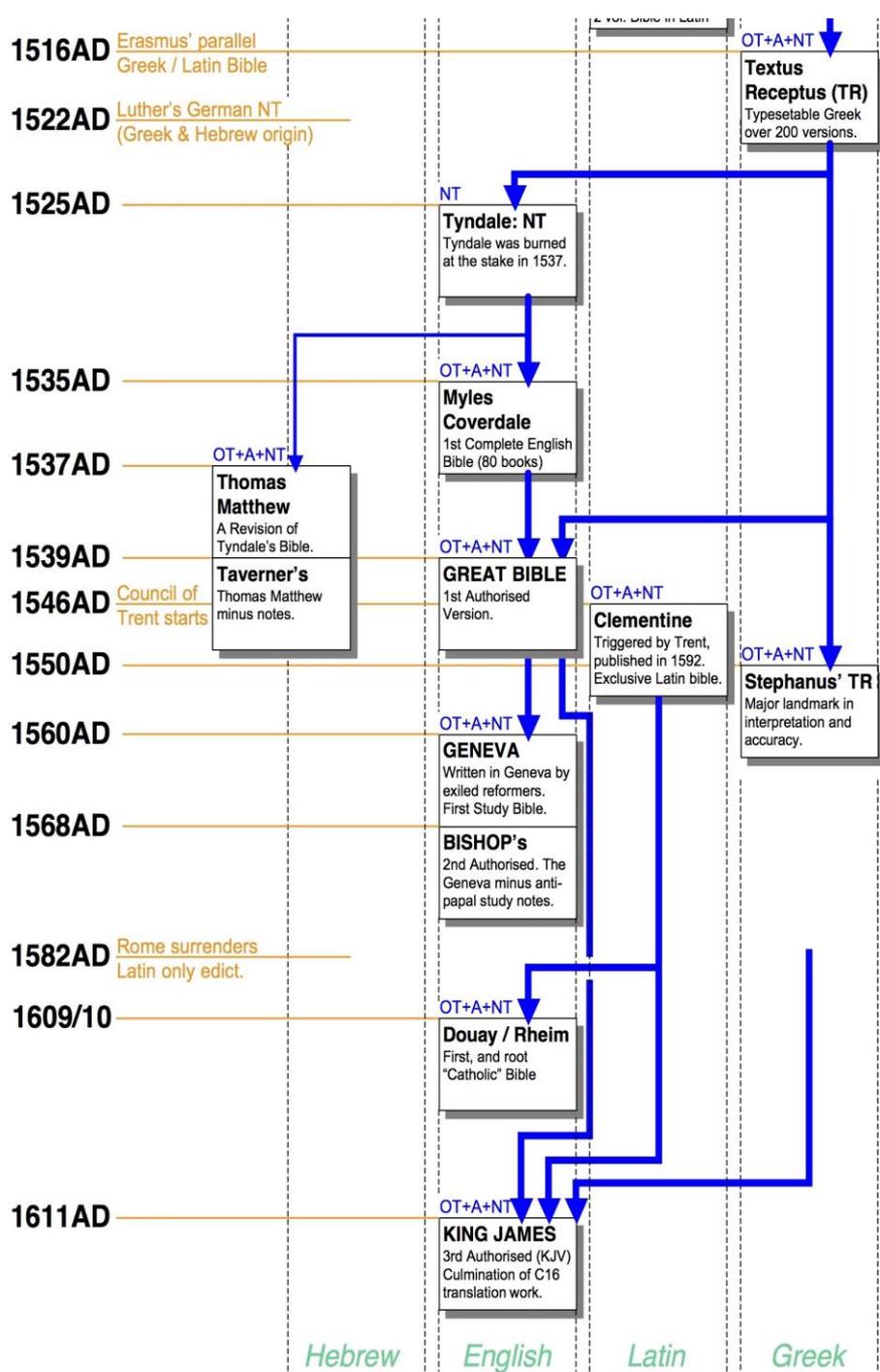
- 彼得前書
- 彼得後書
- 約翰壹、貳、叁書
- 猶大書

History and Lineage of the English Bible

1: ORIGINS

3: post KING JAMES





中文圣经翻译

- 不同年代的中文圣经译本
 - 7世纪
 - 13世纪
 - 18世纪
 - 19世纪
 - 20世纪
 - 21世纪

7世纪中文圣经翻译

- 圣经翻译早在公元前三世纪便已开始，但要到公元七八世纪才有把圣经译成中文的文献——“大秦景教流行中国碑”。
- 大秦即罗马。
- 景教即唐代正式传入中国的基督教聂斯脱里派，也就是东方亚述教会。
- 景教始于叙利亚，其始创人聂斯脱略因提倡“基督二位二性说”而于公元431年被在以弗所举行的第三次基督宗教大公会议定为异端。



7世纪中文圣经翻译

大秦景教的教义与罗马教廷所主张的教义主要分别如下：

- 圣母所生者非圣子，圣母与圣母之子仅为伦理、友谊之结合而实质之同一；
- 圣母所生者为耶稣之人体，非耶稣之神性，故不拜圣母玛利亚；
- 耶稣有二体：一为有形可见之人，一为无形不可见之圣者，所谓二位二体也，在世三十余年，耶稣为立教圣人，为盛神之器，非即圣子；
- 仅留十字架，不设圣像。

7世纪中文圣经翻译

- 景教于公元431年, 由拜占庭皇帝狄奥多西斯二世在小亚细亚省的以弗所举行的第三次基督宗教大公会议为异端。
- 1994年11月11日教宗若望保禄二世签署了, 天主教放弃以弗所公会议上对于景教的异端裁定, 转而接受其提出对于马利亚的称呼「基督之母 (Mother of Christ)」或「我们上帝救主基督之母 (the Mother of Christ our God and Savior)」

7世纪中文圣经翻译

- 景教与罗马教廷分裂后，逐渐向东传播，于公元635年（即唐太宗贞观九年）传入中国，被视为最早进入中国的基督教派。
- 从唐代贞观九年（635年）景教传教团到达长安开始。那时，唐太宗命唐朝宰相房玄龄到长安西郊迎接传教团的团长阿罗本（罗宾，Alopen），并亲自会见了阿罗本。



唐太宗



房玄龄



阿罗本

7世纪中文圣经翻译

- 唐贞观十二年（638年），景教为唐朝所认可，唐朝政府资助其在长安义宁坊修建寺院（教堂）。
- 虽然当时的皇帝唐太宗欢迎并资助阿罗本主教建立教堂，但他并不信仰景教，和大多数中国人一样，他是一个虔诚的佛教徒及道教徒。
- 唐高宗年间，阿罗本被奉为镇国大法主。
- 唐朝时曾一度在长安兴盛，并在全国都建有教堂，又称“十字寺”。

7世纪中文圣经翻译

- 初期的教会被称为“波斯寺”(或“波斯经寺”，与波斯有关)，并没有使用大秦寺的名字。
- 后因为天宝四年（745年），宗教的名称改为了大秦景教，寺院的通称也改名为大秦寺。
- 著名的大秦寺：长安义宁坊大秦寺，洛阳修养坊大秦寺，灵武大秦寺，五郡大秦寺，盩厔大秦寺，四川成都西门外大秦寺等。



现存于中国陕西省周至县的大秦寺塔，内有亚述帝国首都城墙上的**约拿书**、也有**耶稣降生图**以及**古亚述文字的涂鸦**。

7世纪中文圣经翻译

- 景教最终在唐朝灭亡后衰落，但是却于中世纪经中亚契丹人（西辽）和中国元朝得到了兴起。
- 元代的景教寺称为“十字寺”，据《元史》记载，有72所，分布在吐鲁番、哈密、伊犁、沙州、兰州、宁夏、太原、济南、扬州、泉州、杭州、福州、重庆、房山、广州、昆明等地。
- 元朝时，景教也被称为也里可温教。
- 后来，由于元朝的灭亡和伊斯兰教、藏传佛教在东亚的普及，景教信仰衰落了，直到明代天启五年（1625年）**大秦景教流行中国碑**在西安市郊被发现之前，景教已经被中国人完全忘却了。

7世纪中文圣经翻译

大秦景教流行中国碑

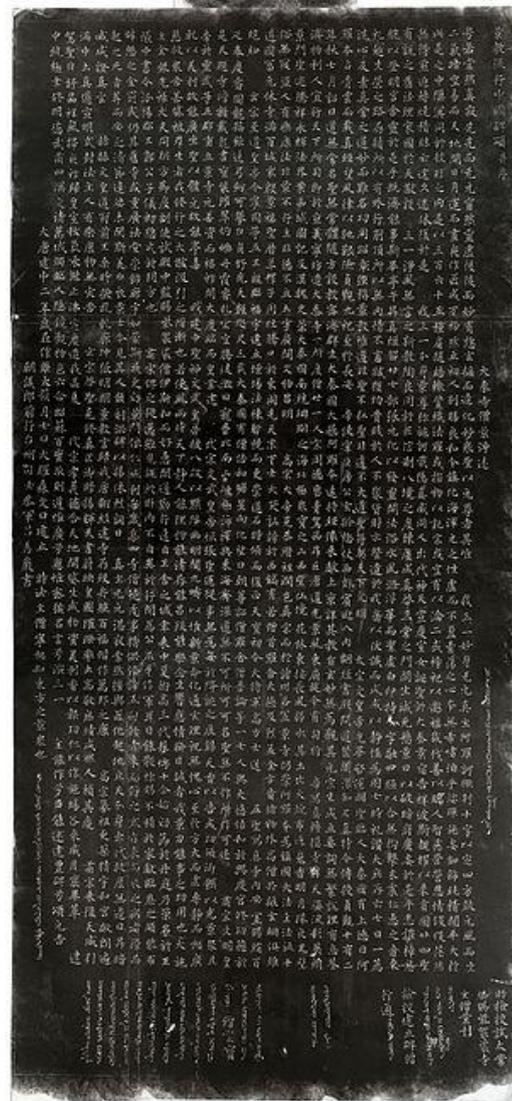
- 大秦景教流行中国碑。
- 此碑于唐建中二年太簇月七日（781年2月4日）由波斯传教士伊斯（或景净）撰写，吕秀岩（吕洞宾）书写并题额，立于大秦寺的院中。
- 碑身高197厘米，下有龟座，全高279厘米，碑身上宽92.5厘米，下宽102厘米，上1780个汉字和数百个叙利亚文。



7世纪中文圣经翻译

大秦景教流行中国碑

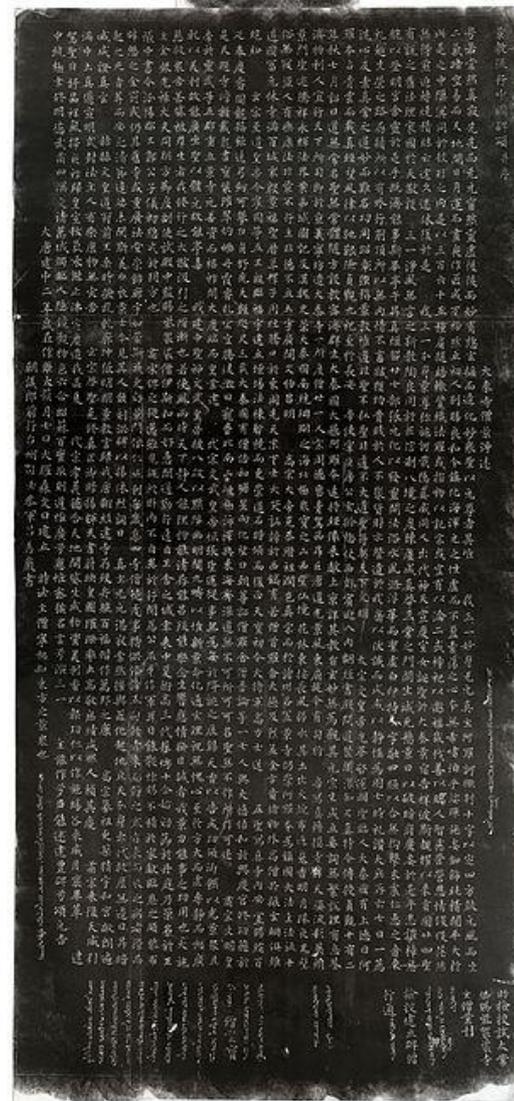
- 大秦景教流行中国碑。
- 明天启三年（1623年）出土，当时不少西方传教士得知后，争相拓片，把碑文拓片译成拉丁文寄往欧洲本国。
- 当地人怕此碑被他们盗走，秘密地把碑抬到附近的金胜寺内，竖起来交寺僧保管。



7世纪中文圣经翻译

大秦景教流行中国碑

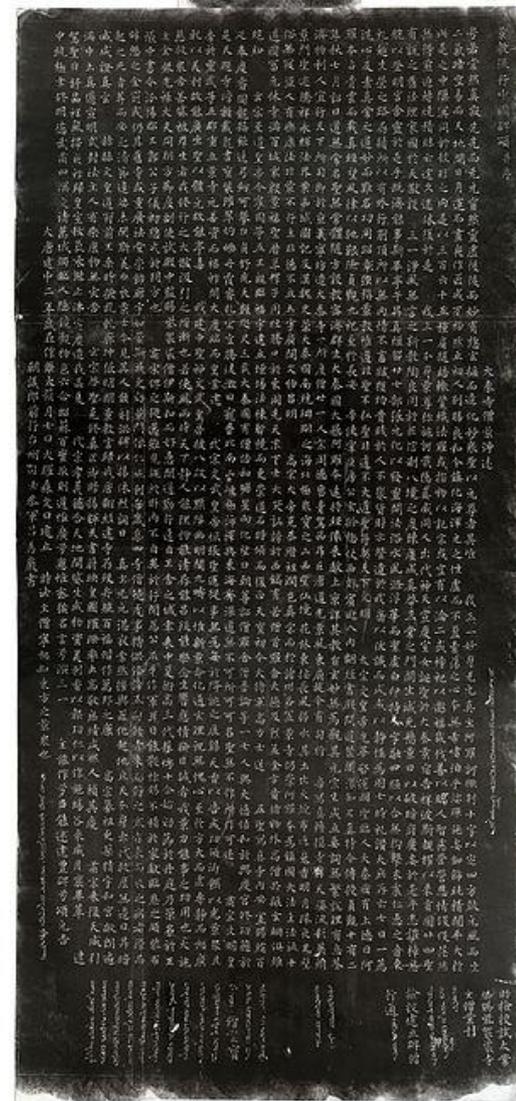
- 大秦景教流行中国碑。
- 清文宗咸丰九年（1859年）重造碑亭，但不久因战乱碑寺被焚毁，碑石暴呈荒郊。
- 西方一些学者主张将此重要的景教文物运往欧洲保管。
- 1891年欧洲某公使馆请求总理衙门设法保护大秦景教流行中国碑，总理衙门汇出100两银子，但到陕西时只剩下5两，只能草草搭一小蓬遮盖。



7世纪中文圣经翻译



- 大秦景教流行中国碑。
- 20世纪初，丹麦人傅里茨·何乐模出三千金买下此碑，准备运往伦敦。
- 陕西巡抚曹鸿勋得知此事后，派陕西学堂教务长王献君与何乐模协商，最后何乐模同意废除购买合同。
- 但何乐模获准复制一个大小相同的碑模带回伦敦。

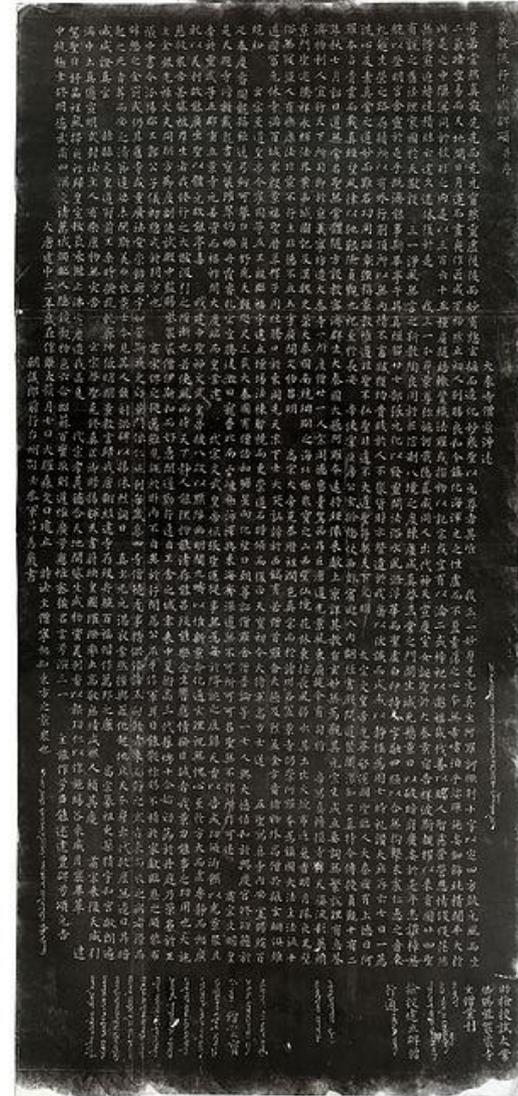


7世纪中文圣经翻译



- 大秦景教流行中国碑。
- 何乐模回伦敦后又依照大秦景教流行中国碑模版，复制了一批，分派各国大学和朝鲜金刚山长安寺。
- 其中一复制模版现展于美国华盛顿特区乔治城大学文化交流中心地下室。
- 此外，中国陕西省周至县大秦寺、日本和歌山县高野山和罗马耶稣会宗座额我略大学也有复制品。
- 原件在哪里？

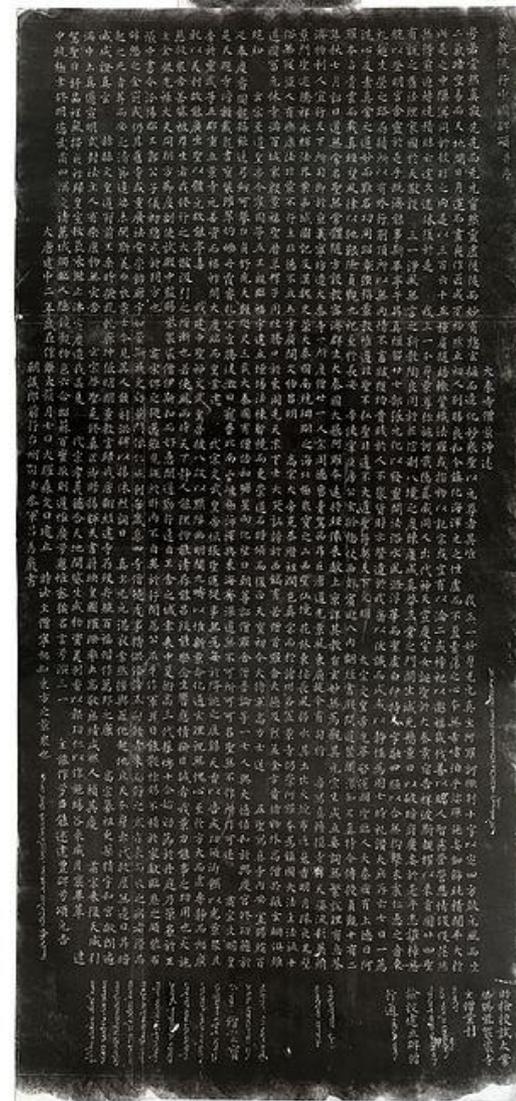
陕西巡抚曹鸿勋将《大秦景教流行中国碑》入藏西安碑林安置，直至今天。



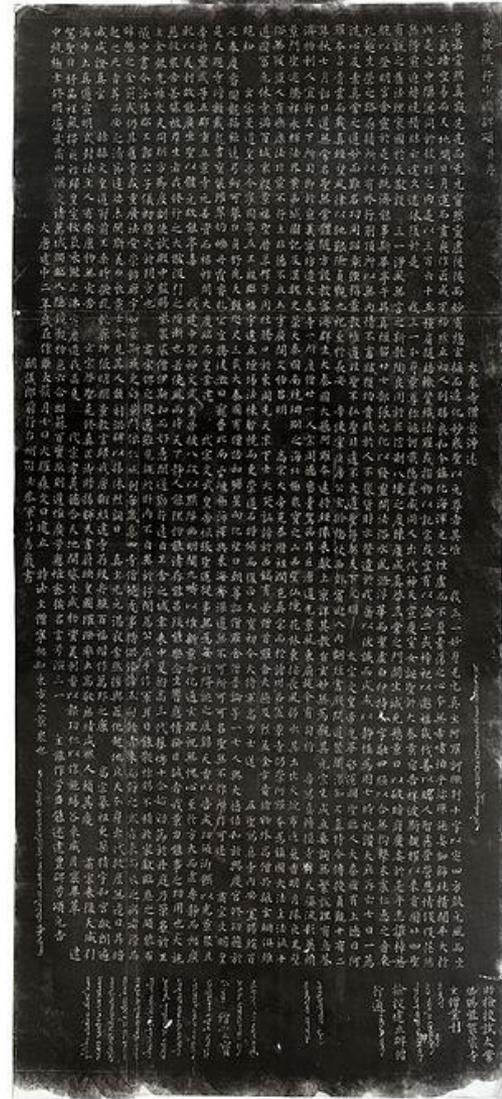
7世纪中文圣经翻译

大秦景教流行中国碑

- 大秦景教流行中国碑。
- 石碑内容：唐太宗贞观年间，有一个从古波斯来的传教士叫阿罗本，历经跋涉进入中国，沿着于阗等西域古国、经河西走廊来到京师长安。他拜谒了唐天子太宗，要求在中国传播基督教。此后唐太宗降旨准许他们传教，景教开始在长安等地传播起来。此碑也记载了景教经典《尊经》翻成中文的历史。



7世纪中文圣经翻译



- 景教总共译出了将近三十部的圣经书卷，但是现已全数佚失。
- 从景教其他传世著作中，有引录部分经文，文体颇近佛经
 - ✓ 四福音书的作者，均改以“法王”称呼：马太是明泰法王、路加是卢珈法王、马可是摩距辞法王、约翰为瑜翰法王；
 - ✓ 教堂叫作“寺”；大主教叫“大法王”；教士自然叫作“僧”。
 - ✓ 上帝的称呼则取叙利亚文Alaha音译，叫作“皇父阿罗诃”，亦有按照道教规则，以“天尊”称之。

- 不同年代的中文圣经译本

- 7世纪

- 13世纪 ✓

- 18世纪

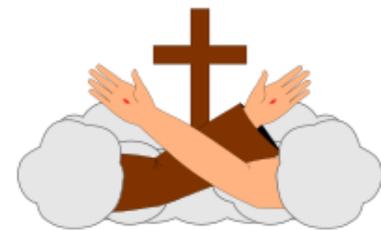
- 19世纪

- 20世纪

- 21世纪

13世纪中文圣经翻译

- 1294年以后，天主教的**方济各会**有中文译本。
 - ✓ 方济各会，又称方济会或小兄弟会，或译法兰西斯会、佛兰西斯会。
 - ✓ 创始人**为亚西西的方济**。
 - ✓ 年轻时常饮酒作乐，父亲甚为担忧。
 - ✓ 曾在反对王公贵族的战役中被掳达一年之久，之后又染重病，一步一步地让他悔改归正。
 - ✓ 于1208年之后开始在**亚西西**周围游行，帮助困苦无依之人并重修教堂。过着模仿基督耶稣、极度贫穷的生活，他相信以此种方式才能脱离世俗、不受影响、专心跟从基督。



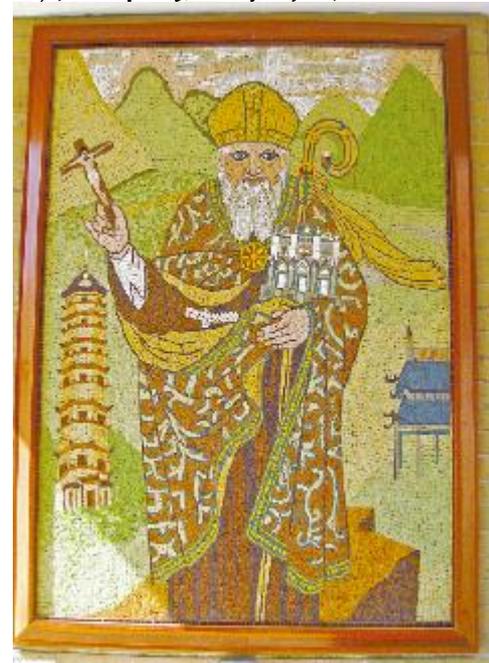
13世纪中文圣经翻译

- 早期**方济各会**修道士的特点是：将所有财物都捐给穷人、靠布施行乞过生活、直属罗马教宗的管辖、潜心研究学问、四处讲道。
- 其拉丁语会名称为“Ordo Fratrum Minorum”（简写为OFM），是“小兄弟会”的意思（早期方济会提倡过清贫生活，互称“小兄弟”）。
- 现在，在不同地方的旧天主教会、圣公会及路德会均有方济会。



13世纪中文圣经翻译

- 1294年以后，天主教的**方济各会**有中文译本。
 - ✓ 如：**孟高维诺**译了**新约**跟**诗篇**。
 - 1289年，方济各会会士**孟高维诺**受罗马教廷派遣前往时值元朝统治的中国。
 - 经海路，1293年抵达泉州港，1294年抵达元朝京城大都（今北京），受到元成宗铁穆尔的欢迎，此后常驻中国传教。

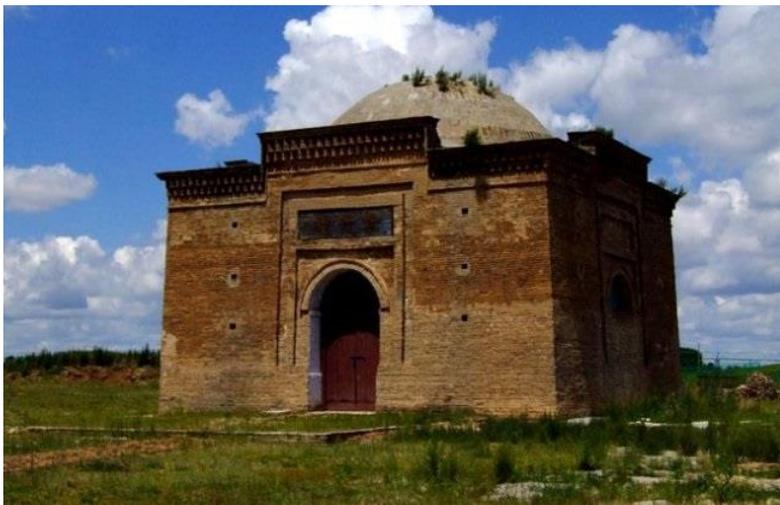


13世纪中文圣经翻译

- 1294年以后，天主教的**方济各会**有中文译本。

✓ 如：**孟高维诺**译了**新约**跟**诗篇**。

- **孟高维诺**根据中国当时特殊的政治、社会、人文环境，注重走精英布道的路线，认为只要中国的皇帝、贵族、官僚、知识分子信主，就能带动全民归主。
- 宣教伊始，**孟高维诺**就在蒙古贵族中传福音。不到一年，汪古部高唐王阔里吉思，及其属下部族就在孟高维诺的劝化下受洗，接受了基督的救恩。



阔里吉思是蒙古汪古部族的首领，元世祖忽必烈的外孙，元成宗铁穆尔的驸马（先后娶了两位公主为妻）。

13世纪中文圣经翻译

- 1294年以后，天主教的**方济各会**有中文译本。
 - ✓ 如：**孟高维诺**译了**新约跟诗篇**。
 - 1299年和1305年分别在大都建成2个教堂；至1305年，已有6000多人受洗入教。
 - 然而，孟高维诺的事工却遭到了景教徒的嫉妒，他们在皇帝面前诬陷他不是教廷的使节，而是奸细，孟高维诺因而遭到拘禁。
 - 但在神的保守下，他的冤情得到了昭雪，使福音事工继续开展。
 - 1305、1306年，孟高维诺先后两次致函教宗格莱孟五世，报告在华宣教情况。
 - 教宗收到信件后，对孟高维诺的工作十分满意，于是在1307年，设立汗八里（即：北京）总主教区，任命孟高维诺为第一任总主教，兼管远东教务。

13世纪中文圣经翻译

- 1294年以后，天主教的**方济各会**有中文译本。
 - ✓ 如：**孟高维诺**译了**新约跟诗篇**。
 - 1307年7月22日，教宗从方济各会选取7位主教前往中国，协助孟高维诺。7人中，除1人因病未能东行，3人病逝于印度，只有杰拉尔、斐莱格林和安德烈3位1313年抵达中国。
 - 在孟高维诺领导下，福音在中国传播迅速，教会很快在海上丝绸之路的起点泉州设立教区，兴建了一所教堂。
 - 接着杰拉尔在泉州建立了第一所修道院，有修士22人。
 - 1328年，孟高维诺在大都去世。
 - 孟高维诺总共在华宣教30多年，共为30000多人受洗。

13世纪中文圣经翻译

- 1294年以后，天主教的**方济各会**有中文译本。
 - ✓ 如：**孟高维诺**译了**新约跟诗篇**。
 - 孟高维诺在给教宗的信中提到，“现在我已将全部新约和诗篇译成中文，并请人用最优美书法抄写完毕。”
 - 可惜，孟高维诺已失传，也未被考古发掘所发现。
 - 也有人认为孟高维诺实际上是用蒙文翻译的。

- 不同年代的中文圣经译本

- 7世纪

- 13世纪

- 18世纪 ✓

- 19世纪

- 20世纪

- 21世纪

18世纪初期中文圣经翻译

- 18世纪初天主教法国巴黎外方传教会会士白日昇，曾用文言文翻译新约圣经。
 - ✓ 巴黎外方传教会，法国天主教的男性使徒生活团，1659年成立于巴黎，1664年得到教宗的批准。
 - ✓ 总部设在巴黎，是历史上最早的全力从事海外传教的天主教组织。
 - ✓ 历史上，中国的西南地区、两广和东北，乃至西藏的边缘地带，都是巴黎外方传教会重要的传教区。



18世纪初期中文圣经翻译

- 18世纪初天主教法国巴黎外方传教会会士白日昇，曾用文言文翻译新约圣经。
 - ✓ 巴黎外方传教会于1680年到达中国福建省，禁教时期在四川省坚持秘密传。
 - ✓ 此后在中国陆续开辟的教区有：成都教区、沈阳教区、康定教区、重庆教区、广州教区、宁远教区、叙府教区）、贵阳教区、昆明教区、南宁教区、吉林教区、汕头教区、北海教区、安龙教区等14个。
 - ✓ 在中国殉道而死的传教士有徐德新主教、马赖神父、文乃尔神父等多人。



18世纪初期中文圣经翻译

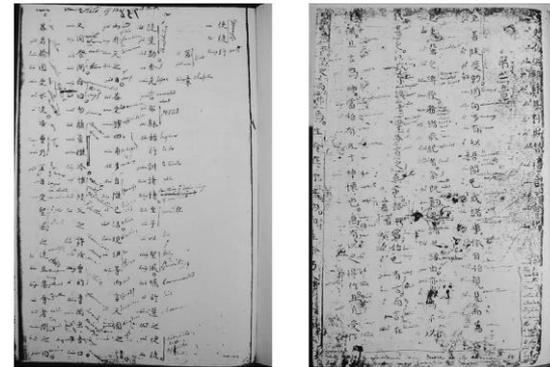
- 18世纪初天主教法国巴黎外方传教会会士白日昇，曾用文言文翻译新约圣经。
 - ✓ 白日升于1689年抵达广东，而后活动在广东，福建，浙江，江西，四川一带。
 - ✓ 现存的白日升的汉译圣经有如下四种：
 1. 大英图书馆收藏的抄本，全377页。
 2. 香港大学图书馆收藏的马礼逊抄本，这是马礼逊于1805-1806年，在他的中国人助手容三德图书馆的抄本而带来中国的。有标音，注记。
 3. 剑桥大学图书馆收藏的抄本，全205页叶。
 4. 罗马卡萨纳特图书馆收藏的抄本。

18世纪初期中文圣经翻译

- 18世纪初天主教法国巴黎外方传教会会士白日昇，曾用文言文翻译新约圣经



大英图书馆收藏的抄本



香港大学图书馆收藏的马礼逊抄本



剑桥大学图书馆收藏的抄本



罗马卡萨纳特图书馆的抄本

18世纪晚期中文圣经翻译

- 18世纪末至19世纪初，**法国耶稣会**传教士**贺清泰**的译本。
 - ✓ **耶稣会**是天主教会的主要男修会之一，1534年8月15日由依纳爵·罗耀拉与方济·沙勿略、伯铎·法伯尔等人共同于巴黎成立，至1540年由教皇保禄三世诏令承认。
 - ✓ 最初是为了对抗宗教改革的风潮而创立，故在天主教会中属于维新派，重视神学教育、以及向青年传教，发愿守贞、神贫，并要求会士对修会和圣座的命令绝对服从。



18世纪晚期中文圣经翻译

- 有关早期耶稣会的争议：
 - ✓ 耶稣会的宗旨是绝对效忠天主教会和教皇，降服一切“异端”，其实主要是遏止宗教改革的新教势力扩张。
 - ✓ 在反宗教改革风潮下的耶稣会认为“耶稣的天国”包含在以教皇为代表的天主教会内，除此以外都是异端，因此对马丁路德、加尔文、慈运理等各派都必须设法消灭。
 - ✓ 他们甚至认为只要目的是为了维护教廷礼仪就可以不择手段。
 - ✓ 甚至有阴谋论声称耶稣会策划了英国女王的暗杀活动。

18世纪晚期中文圣经翻译

- 耶稣会的曲折历史：
 - ✓ 1540年教皇保禄三世认可耶稣会是天主教的一个正式修会。
 - ✓ 1759年，葡萄牙驱逐耶稣会；1762年，法国国会取缔耶稣会；1767年西班牙驱逐耶稣会。
 - ✓ 1772年，教皇克雷芒十四世宣布取缔耶稣会。
 - ✓ 1814年，教皇庇护七世又予恢复。
 - ✓ 20世纪60年代以来，成为促进天主教现代化的重要力量。
 - ✓ 现耶稣会有77个教省，在天主教会内影响很大。开办59所大学、500所学院和8500所小学，以及许多杂志、报章、电台等宣传机构。当今教皇方济各即为耶稣会士。

18世纪晚期中文圣经翻译

- 耶稣会在中国：
 - ✓ 耶稣会成立之初，被称为东亚宗徒的沙勿略先分别到了印度和日本，他在1552年8月底的时候，把距离中国广东海岸很近的上川岛（属于台山）作为基地，计划偷渡入境。但是，答应帮助他们偷渡的中国商人反悔，迟迟不来。结果沙勿略因疟疾病逝于岛上，年仅46岁，终未达成进入中国的心愿。
 - ✓ 同年10月6日，利玛窦生于意大利马切拉塔。三十年后，利玛窦成功的将天主教传入古老的中国。
 - ✓ 利玛窦以其精湛的数学和天文知识和对中国经典的通晓，在中国的知识分子中建立了良好的形象。这个模式也被其他许多相继来华的耶稣会士采用。

18世纪晚期中文圣经翻译

- 耶稣会在中国：
 - ✓ 万历三十二年，中国内地耶稣会从澳门教区独立出来。
 - ✓ 万历四十三年经总会长阿瓜维瓦批准，在中国成为独立的副省会。
 - ✓ 耶稣会在中国发展很快，崇祯十年有教徒四万人，康熙三十九年（1700）达三十万。
 - ✓ 康熙六年有教堂一百五十九座，遍布于今浙江、福建、河南、湖北、江苏、广西、广东、山西、陕西、山东、四川、云南、河北等省及北京。

18世纪晚期中文圣经翻译

- 耶稣会贺清泰版中文圣经：
 - ✓ 贺清泰（1735年—1813年），法国耶稣会传教士，画家及翻译家，于乾隆期间担任宫廷画师。
 - ✓ 贺清泰是最后一个于乾隆在位时作画的画师，连同潘廷章取代了名气较大的郎世宁和王致诚。



《立马图》



《画黄鹰》，现存国立故宫博物馆

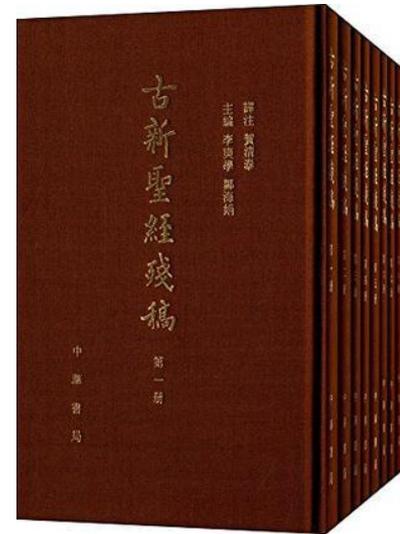
18世纪晚期中文圣经翻译

- 耶稣会贺清泰版中文圣经：
 - ✓ 贺清泰在18世纪末至19世纪初，先用满语翻译拉丁文《武加大译本》，再将之译成通俗中文，名为《古新圣经》。
 - ✓ 《古新圣经》包括旧约、新约、次经，除若干书卷未译外几乎全译，他并且写了两篇序言，而且是北京土语与北京官话混而用之。



18世纪晚期中文圣经翻译

- 耶稣会贺清泰版中文圣经：
 - ✓ 贺清泰他曾上书教廷请求准许出版，但教廷不允准，故此仅有少数手抄本流传。
 - ✓ 2011年，在徐家汇藏书楼寻获贺清泰版中文圣经的手抄本，被点校出版。



古新圣经残稿
出版社: 中华书局
定价: 560.00元
ISBN: 9787101100686

- 不同年代的中文圣经译本
 - 7世纪
 - 13世纪
 - 18世纪
 - 19世纪 ✓
 - 20世纪
 - 21世纪

19世纪中文圣经翻译

- 进入十九世纪，圣经的中译本可说是百花齐放了，以下只是部分译本。
 - 1807 - 1822 马士曼在印度塞兰坡翻译的中文圣经 ✓
 - 1814 - 1824 马礼逊的《神天圣书》 ✓
 - 1853 高德译本（高德完成新约，去世后，怜为仁译完了旧约）
 - 1853-1859 委办译本
 - 1853、1860 太平天国的《旧遗诏圣书》与《新遗诏圣书》 ✓
 - 1862 裨治文文理译本
 - 19世纪末 施约瑟的二指版圣经，包约翰和白汉理的文理圣经，杨格非的文理新约
 - 其它还有南京官话、北京官话等不同的官话圣经

19世纪中文圣经翻译

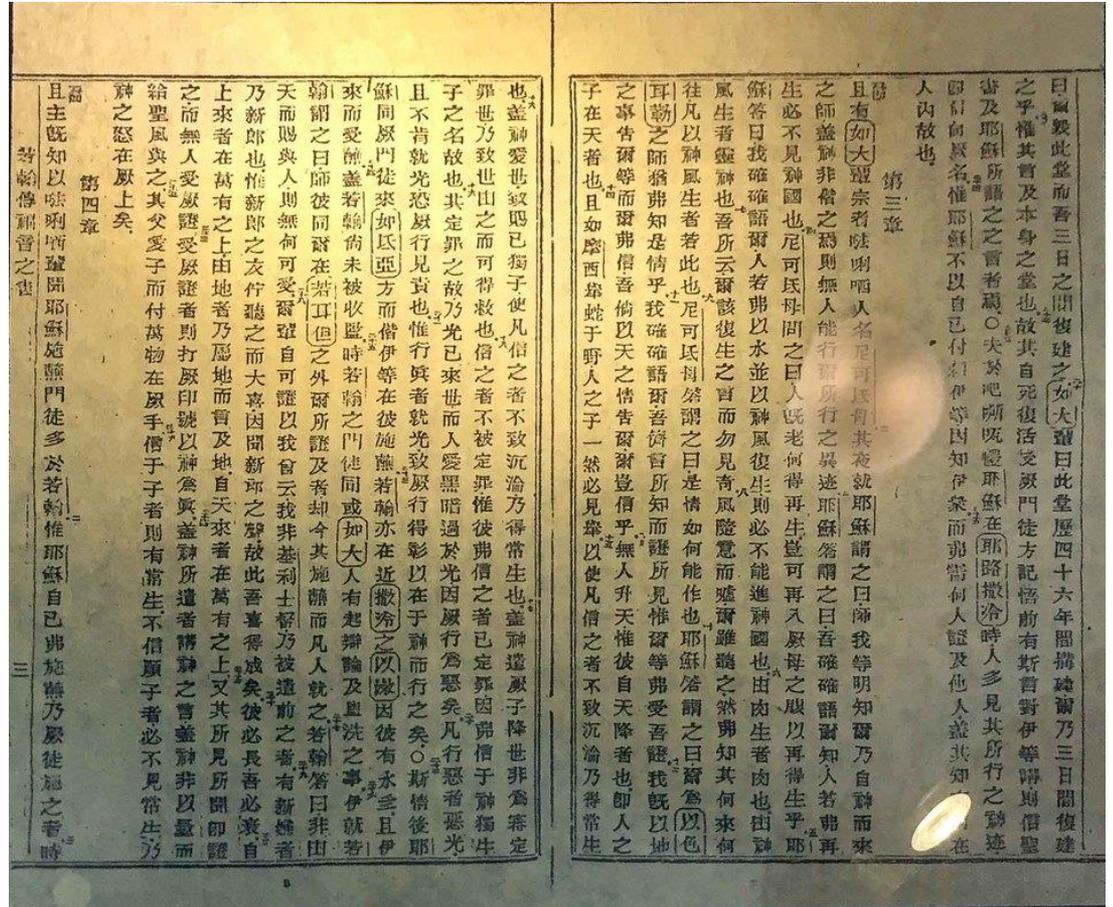
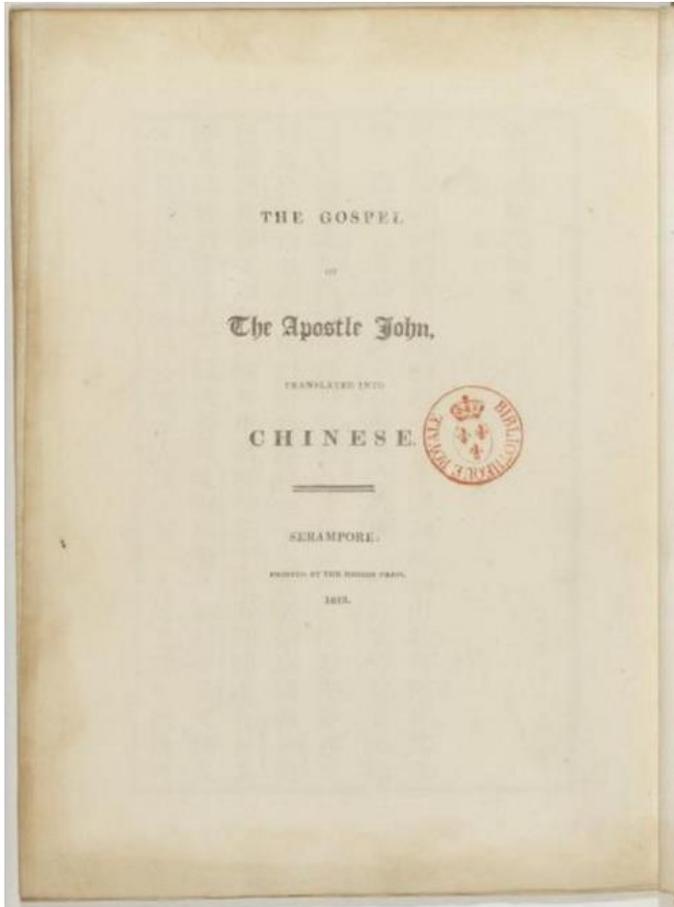
马士曼



- 1768，马士曼（又译马殊曼）生于英国威尔特郡
- 年轻时曾跟随父亲学习纺织技术。
- 1794，在布里斯托一所浸会学校谋到一份教职。
- 1799，被“浸信传道会”派往印度塞兰波任宣教，与英国浸礼会牧师克理和沃德并称为英国传教史上著名的“塞兰波三杰”。
 - ✓ 开创了印度现代印刷业和孟加拉文学
 - ✓ 创办《政治家》，影响政府和公众观点，引发社会改革，如废除寡妇焚葬（Sati）陋俗。（《政治家》至今在印度仍具广泛影响）
 - ✓ 更重要的是，将《圣经》全本译成六种文字出版，《圣经》节译本多达三十余种语言。
 - ✓ 中文版圣经于1822出版。

19世纪中文圣经翻译

• 马士曼译本



19世纪中文圣经翻译

马士曼译本的翻译过程

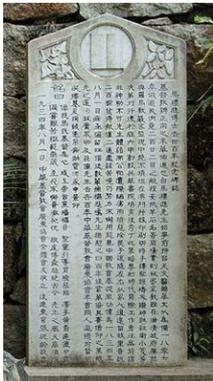
- 马士曼译本是在拉沙的协助下。
- 拉沙是出生于澳门的亚美尼亚人（亚美尼亚）。他先把英文圣经翻译成中文，然后再由马士曼核对原文修改，再交由中国人润笔。
- 新约于1811年（有说1816年）翻译完成。
- 旧约于1822年翻译完成。
- 全书定名为“新旧遗诏全书”，在1822年由印度塞兰坡差会出版社出版。
- 此译本采用「蘸」字译baptism，用「神」字译神。

19世纪中文圣经翻译

马礼逊



- 马礼逊（1782-1834），出生于英格兰的苏格兰传教士。
- 在贩卖鸦片的英国东印度公司任职25年。
- 是外国来华的第一个基督教传教士。
- 是第一个把《圣经》全文翻译成中文并予以出版的人（有争议）。
- 他独自编撰了中国第一部《华英字典》，编写了《中国一览》、《广东省土语字汇》等近代早期中西文化交流方面的重要作品。
- 他为第一个华人基督徒蔡高施洗。
- 按立了第一位华人牧师梁发。
- 创办了近代传教士开办的第一所中文学校英华书院、中文月刊《察世俗每月统计传》与英文刊物《印度支那拾锦》。
- 协助麦澆逊创办了在中国出版的第一份英文报——《广州记录报》
- 1834年过世，葬于澳门旧基督教坟场。



洛丽华人基督教会二〇一七年冬成人主日學 潘
柏滔, 趙任君

19世纪中文圣经翻译

马礼逊的 《神天圣书》



- 1810年，马礼逊来中国才三年，就已开始翻译《使徒行传》、《路加福音》、《约翰福音》。
- 1813年，将《新约》全部翻译完毕，并在广州秘密出版。
- 1819年，与另一位传教士米怜一同完成《旧约》的翻译工作，并与同年出版。
- 1823年，新旧约圣经合并出版，名为《神天圣书》。
- 马礼逊的译本在时间上很早，翻译严谨、贴切，所以他这部中文圣经对后来的译本产生了很大的影响。

19世纪中文圣经翻译

谁翻译了第一部完整的中文圣经？ 是马士曼，还是马礼逊？

- **翻译完成时间：**马礼逊1819年完成翻译，早于马士曼的1822年。
- **正式出版时间：**马士曼所在的印度雪兰坡的宣教站，多年来以翻译各种亚洲圣经译本为目标，拥有当时最先进的铅字活版印刷技术，因此比马礼逊早一年，于1822正式出版。

美好的典范

- 马士曼与马礼逊都知道彼此在做相同重复的工作，也曾经通信试图劝退对方。
- 但强烈的使命感使二人都不肯罢手，这使得中文圣经一开始就出现两种译本，为以后的译经工作打下坚实的基础。
- 虽然这两个译本并未受到重用，很快地就被新译本取代，然而两位译经先驱的伟大心志，已为华人教会留下美好的典范。

19世纪中文圣经翻译

- 进入十九世纪，圣经的中译本可说是百花齐放了，以下只是部分译本。
 - 1807 - 1822 马士曼在印度塞兰坡翻译的中文圣经
 - 1814 - 1824 马礼逊的《神天圣书》
 - 1853 高德译本（高德完成新约，去世后，怜为仁译完了旧约）
 - 1853-1859 委办译本
 - 1853、1860 太平天国的《旧遗诏圣书》与《新遗诏圣书》√
 - 1862 裨治文文理译本
 - 19世纪末 施约瑟的二指版圣经，包约翰和白汉理的文理圣经，杨格非的文理新约
 - 其它还有南京官话、北京官话等不同的官话圣经

19世纪中文圣经翻译

太平天国的《旧遗诏圣书》与《新遗诏圣书》

- 1847年，洪秀全在广州跟罗孝全牧师学习基督教时，得到了一本中文圣经。
 - 1853年，太平天国定都天京，刊印大量《旧遗诏圣书》《新遗诏圣书》。
 - 1854年，杨秀清以天父下凡名义，废除《旧遗诏圣书》《新遗诏圣书》。
 - 1860年，太平天国再次刊印圣经，洪秀全在十一个方面进行了修改，并易名为《钦定旧遗诏圣书》和《钦定前遗诏圣书》，但仍然来源于同一译本。
- “太平天国信奉基督教？”的消息让欧洲基督教国家为之轰动，认为这将是基督教历史上最伟大的盛事。
 - 为了应对即将来到的众多中国人圣经读本的需求，1853年，英国圣经会发起了“百万新约送中国”运动。
 - 英国信徒的热情和捐款超乎想象的热烈，在短时间内共筹得52368英镑，足够供应英国圣经会在中国未来20年的支出。
 - 这使得英国圣经会成为实力最强的圣经会，共刊印了95万册新约或全本中文圣经。

19世纪中文圣经翻译

太平天国的《旧遗诏圣书》与《新遗诏圣书》

- 1847年，洪秀全在广州跟罗孝全牧师学习基督教时，得到了一本中文圣经。
- 1853年，太平天国定都天京，刊印大量《旧遗诏圣书》《新遗诏圣书》。
- 1854年，杨秀清以天父下凡名义，废除《旧遗诏圣书》《新遗诏圣书》。
- 1860年，太平天国再次刊印圣经，洪秀全在十一个方面进行了修改，并易名为《钦定旧遗诏圣书》和《钦定前遗诏圣书》，但仍然来源于同一译本。

洪秀全在广州跟罗孝全牧师学习基督教时，洪秀全得到的是哪个圣经译本？

英国公使文翰
美国公使麦莲
英国外交官麦华陀
葛必达神父



马礼逊译本
郭士立译本*

马礼逊去世后，美国传教士裨治文与马礼逊的儿子马儒翰等人，一起对马礼逊译本进行重译（或改善），使其文体更容易为中国读者所接受。

- 不同年代的中文圣经译本

- 7世纪

- 13世纪

- 18世纪

- 19世纪

- 20世纪 ✓

- 21世纪

20世纪中文圣经翻译

- 1908 严复译马可福音（前四章）
- 1904年-1919年 和合本 ✓
- 1929、1939 朱宝惠译本
- 1933 王宣忱译本 (新约)
- 1939、1958 陆亨理国语新旧库译本
- 1964 萧铁笛译本 (新约)
- 1959 新约圣经(1959译本)
- 1970 吕振中译本 ✓
- 1974 当代圣经 ✓
- 1979 现代中文译本 ✓
- 1988 新标点和合本 ✓
- 1993 圣经新译本 ✓
- 1997 现代中文译本修订版 ✓

20世纪中文圣经翻译

和合本

- 《圣经和合本》，是今日华语基督教会最普遍使用的《圣经》译本。
- 问世一百年以来，一直是华人教会的权威译本，是众多信徒心爱的圣经。
- 此译本的出版源自1890年在上海举行的传教士大会，会中各差会派代表成立了三个委员会，各自负责翻译官话（白话文）、浅文理（浅文言）、深文理（文言文）译本。
- 和合本分为“上帝”版和“神”版。因为对于耶和華，中文应该翻译为“上帝”还是“神”，晚清的西方宣教士争论了几十年仍未解决，和合本便采用这种折衷方法。

20世纪中文圣经翻译

浅文理（浅文言）译本：

- 浅文理译本的委员有包约翰、白汉理、汲约翰、叶道胜、纪好弼、戴维思。
- 浅文理译本的委员都有译经经验，故没有跟从和合本翻译原则，以自己的方式翻译。
- 采用《英国修订译本》所依据的《新订希腊文文本》翻译新约，严格用形式对等翻译。
- 他们工作进度很快，在三个委员会中是最早完成新约。
- 由于与希腊文原文严格对应，违背中文文法，中国读者难以明白。
- 所谓的浅易文言，比深文理还难懂。

- **1907**年的传教士大会决定只翻译一部文理圣经译本，计划将深浅文理新约译本合并为一部文理译本。
- 但正如当时多数传教士所料，后来的文理译本就是深文理译本，浅文理并无合并在内。

20世纪中文圣经翻译

深文理（文言文）译本：

- 1890年，深文理译本最初的委员会成员有湛约翰、谢卫楼、韶玛亭、惠志道、艾约瑟。
- 委员间对翻译的看法有很大分歧，难以合作。
- 湛约翰和韶玛亭逝世后，由皮尧士和罗为霖继任。直至艾约瑟也逝世后，1905年委员会才召开第一次会议。
- 1906年完成《新约》。
- 1915年完成《旧约》。
- 1919年6月《文理和合本》圣经出版。
- 虽然文理和合本的对象是中国所有非官话区的信徒，但出版时正巧遇上了白话文文学开始取代文言文文学的白话文运动，因此文理和合本未受广泛接纳。
- 《文理和合本》在1920年至1923年修订新约后，1934年印行最后一版。

20世纪中文圣经翻译

国语和合本：

- 初称《官话和合本》，后改名为《国语和合本》，现在多称为《和合本》。
- 《官话和合本》委员会的委员有美国长老会的狄考文、美国公理会的富善、中国内地会也是浸信会的鲍康宁、英国伦敦会的文书田、美国美以美会的鹿依士，以及其他在不同阶段加入、后因不同原因退出的西方传教士，前后有十六位。
- 协助他们翻译的中国基督徒有诚静怡、刘大成、王治心、王元德（即王宣忱）、邹立文、张洗心、李春蕃等人。
- 在狄考文翻译新约的过程中，他的继配夫人狄文爱德曾协助他，为官话新约的翻译制作了一份希腊文-中文的索引。

20世纪中文圣经翻译

国语和合本：



官话和合本《圣经》翻译人员在烟台开会时的合影。照片自左至右分别是：鲍康宁及其助手刘大成，富善及其助手张洗心，狄考文及其助手王元德，鹿依士及其助手李春蕃。

20世纪中文圣经翻译

和合本的翻译共遵循四项原则：

- 译文必须为全国通用语言，不可用地方土语。
- 行文须简单，在礼拜堂诵读时，各阶层人士都能明白。
- 字句必须忠于原文，同时又不失中文的韵气。
- 暗喻应尽量直译，而非意译。

20世纪中文圣经翻译

和合本的翻译参考底本：

- 翻译用的原文底本是英国出版的《修订版圣经》(English Revised Version)所用的原文底本。
- 该《修订版圣经》所用的新约希腊文底本，是当时最新的 Westcott and Hort (1881)。
- 不过，据尤思德博士的研究，《和合本》的译者在参考 Westcott and Hort (1881)之余，有时却用回古老的《公认经文》(Textus Receptus)，即1611年出版的《英王詹姆斯译本》(King James Version)的底本。

20世纪中文圣经翻译

- 1908 严复译马可福音（前四章）
- 1904年-1919年 和合本 ✓
- 1929、1939 朱宝惠译本
- 1933 王宣忱译本 (新约)
- 1939、1958 陆亨理国语新旧库译本
- 1964 萧铁笛译本 (新约)
- 1959 新约圣经(1959译本)
- 1970 吕振中译本 ✓
- 1974 当代圣经 ✓
- 1979 现代中文译本 ✓
- 1988 新标点和合本 ✓
- 1993 圣经新译本 ✓

20世纪中文圣经翻译

吕振中译本

- 1946年，燕京大学宗教学院出版了吕振中的《新译新约全书》。
- 1952年，香港圣书公会出版了吕振中的《新约新译修稿》。
- 1970年，出版包括新旧约的圣经全书。
- 以英国牛津大学苏德尔所编的希腊译本（Souter's Text）为根据，用直译的方法，尽量表达原文每字所包含或代表的意义，并尽量保持原文之结构。
- 因为是直译，所以这个译本圣经的语言词句给人感觉较生硬枯燥，很少文采，甚至有时觉得拗口。
- 吕振中译本最宝贵的价值，就在于它忠实地从希腊希伯来原文圣经直译。直译所特有的准确忠实，是意译所不能达到的，这也使它获得了相应的名声。

20世纪中文圣经翻译

当代圣经

- 1974年 汉语圣经协会有限公司筹划翻译出版
- 汉语圣经协会有限公司的前生是在1968年成立的国际新力出版社的香港办事处。

20世纪中文圣经翻译

现代中文译本

- 1979年 联合圣经公会出版的《圣经》汉语译本。
- 1997年 出版《现代中文译本修订版》。
- 主要对象： 刚接触《圣经》的读者。
- 特点：
 - 符合现代白话文，通顺易懂、又具时代特色的新版《圣经》；
 - 顾及“听”和“读”的需要。使人一读就懂，一听就明。
 - 将《和合本》一些过时的译名，例如“该撒”改为“凯撒”（罗马皇帝）、“丢斯”改为“宙斯”、“希利尼人”改为“希腊人”、“伯拉河”改为“幼发拉底河”……等。
 - 减少使用音译的词汇。如“拉加”改为“废物”、“玛门”改为“钱财”。
 - 度量衡使用国际通用的公制。如“宽十肘”改为“宽五米”、“申初”改为“下午三点钟”。

20世纪中文圣经翻译

新标点和合本

- 1988年 联合圣经公会组织圣经学者、翻译顾问和编辑人员，以《和合本》为基础展开修订。
- 特点
 - 主要是以现代通用的标点符号代替《和合本》所使用的旧标点符号。
 - 新旧约用词尽量统一，并使用现代通用字，如用“够”，不用“穀”。
 - 使用更适合的人名，例如以“吕便”代替“流便”、“该撒”改为“凯撒”等。
 - 使用当今通用的地名，如：“士班雅”改为“西班牙”、“伯拉大河”改为“幼发拉底河”等。
 - 代名词的第三人称，按情况分为“他”，“她”，“它”，易与辨别。
 - 少数地方加“的”，如：“犹太伯利恒”改为“犹太的伯利恒”。
 - 在用语和文体上基本没有改动。

20世纪中文圣经翻译

圣经新译本

- 是由数十位华人圣经学者自译的《圣经》汉语译本。
- 《新约》于1976年完成；《旧约》于1992年完成。
- 翻译原则[编辑]
 1. 忠于原文
 2. 以现代规范汉语表达
- 争议较多
 - 如：相较《和合本》，成语的使用还是很多的，所以引起了某些读者的不满。

- 不同年代的中文圣经译本
 - 7世纪
 - 13世纪
 - 18世纪
 - 19世纪
 - 20世纪
 - 21世纪 ✓

21世纪中文圣经翻译

- 2001 凸桑简明圣经
- 2001 圣经新世界译本（汉语版）
- 2005 圣经标准本
- 2010 圣经和合本修订版 v
- 2010 新约全书·新汉语译本
- 2010 当代译本
- 2011 中文英皇钦定本
- 2011 中文标准译本（新约）
- 2011-2012 NET圣经（中译本）
- 2012 NLT圣经（中译本）
- 2013 圣经和合本根据拜占庭多数文本更新版

21世纪中文圣经翻译

圣经和合本修订版

- 由三十多位来自世界等地的华人圣经学者耗时27年修订而成，于2010年完成修订工作并出版新旧约全书。
- 修订原则：
 - 忠于原文。
 - 尽量少改，不是单单为改而改。
 - 尽量保持《和合本》原来的风格。
 - 符合今天中文的用法和表达习惯。
- 修订中依据的原文版本
 - 旧约：《斯图加特希伯来文圣经》第五版。
 - 新约：《希腊文新约圣经》修订第四版。
 - 此外，还参考了《死海古卷》、《七十士译本》、《撒马利亚五经》、《武加大译本》、《叙利亚文译本》、《他尔根/塔古姆》等。